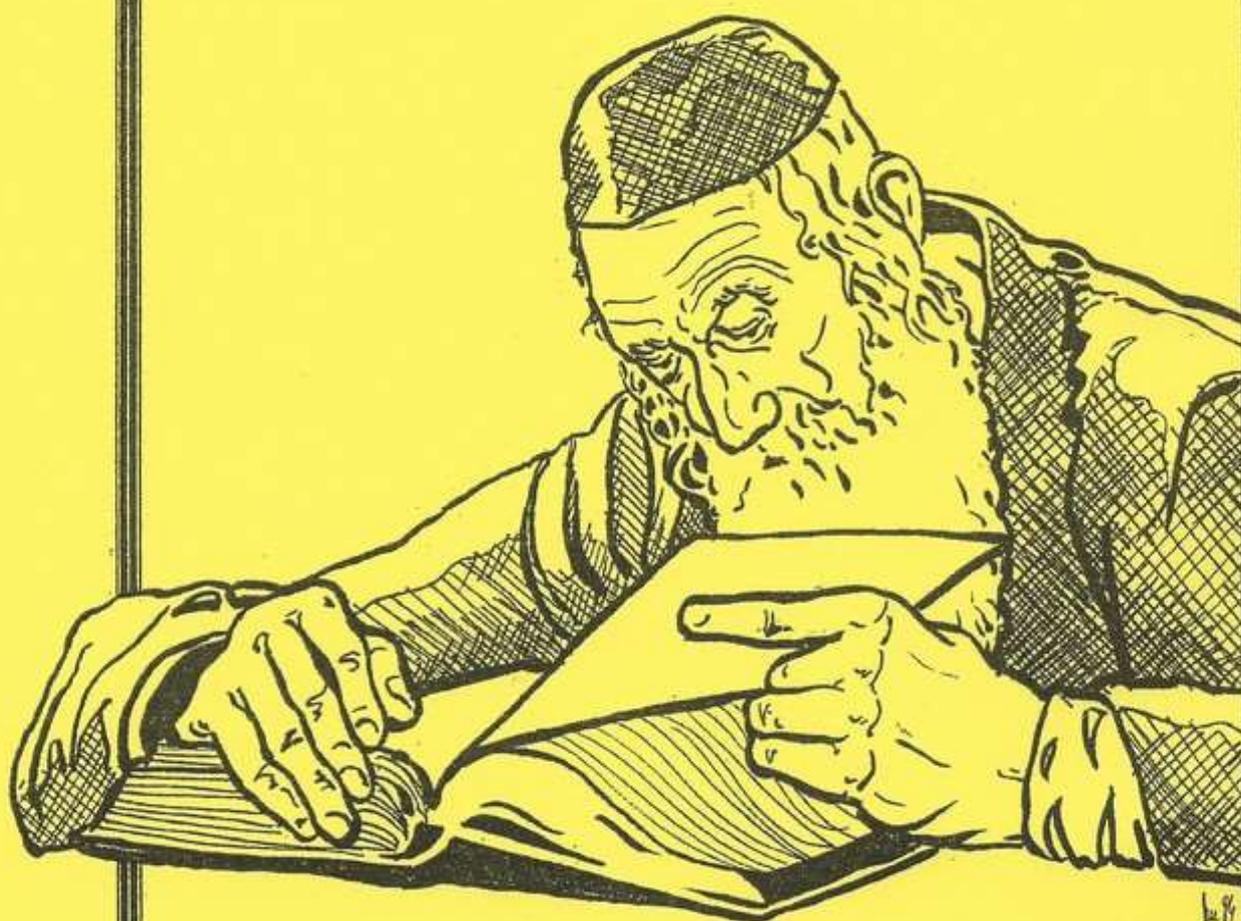


# CLUB DES HEBRAISANTS



תהלים - PSAUMES

Livre IV (90-106)

## Club des hébraïsants

### *Notes sur le texte de la Bible hébraïque*

#### Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

## תהלים - Psaumes

### Psaume 90

- 90.1 מעון nm demeure, refuge / ודר ודר la répétition exprime ici une idée apparentée au p, une succession qui se prolonge : "génération et génération, etc..." cf J§135d //
- 90.2 טרם + ב avant que / ילדו 3p Ac Pu ילד / ותולל 3fs In cv Polel חיל *enfanter* ; la vocalisation תחולל (polel) implique que la terre enfante (actif) ; cf Gn 1.24 ?, le passif (la terre est enfantée) demanderait la vocalisation תחולל (Polal) / תבל nf monde //
- 90.3 תשב 2ms In Hi שוב forme identique à celle du jussif, cf J§114L / אנוש nm homme / דכא nm poussière //
- 90.4 אתמול adv hier / כי sens temporel : quand / אשמורה nf veille //
- 90.5 זרמתם 2ms Ac Ql זרם seul emploi au Ql déverser, faire couler ? + S3mp / שנה nf sommeil / חציר nf herbe / חלף passer //
- 90.6 צוץ Hi fleurir / ימולל 3ms In Polel מלל se faner / יבש 3ms Ac cv Ql sécher //
- 90.7 כלינו 1p Ac Ql כלה / בהל Ni être bouleversé, épouvanté //
- 90.8 שת 2ms Ac Ql שית / עלמנו pt mp pass Ql עלם cacher + S1p / מאור nm lumière, éclairage //
- 90.9 פנו 368 tourner, passer / עברה nf colère / כלינו 1p Ac Pi כלה achever / כמו forme non-préfixée de la prép כ / הגה nm murmure //
- 90.10 בהם = ב + S3mp, le S désigne les jours ; mot à mot : les jours, pour eux, 70 ans / גבורה nf force, litt : et si c'est avec force, càd dans le meilleur des cas / שמונים p 474 : quatre-vingt / רהב hap רהב nm orgueil, agitation ? + S3mp ; le S se rapporte à חיש adv vite / עמל nm travail, peine / גז 3ms Ac Ql גז passer (sujet indéfini) / עוף s'envoler, forme en הָ, J§47e //
- 90.11 יראה nf crainte / עברה cf v9 / le S de יראתך est objet, tandis que celui de עברתך est sujet : ta colère, selon la crainte qui t'est due //
- 90.12 מנות inf cst Ql מנה compter / הודע 2ms imp Hi ידע / נבא 1p In Hi בוא construit ici avec deux compléments d'objet : nous mènerons (notre) cœur (à) la sagesse //
- 90.13 שובה 2ms imp Ql שוב imp en הָ / מתי quand ? / הנחם 2ms imp Ni נחם //
- 90.14 שבענו 2ms imp Pi שבע rassasier + S1p / נרננה 1p coh Pi רנן crier de joie //
- 90.15 שמח Pi sens causatif / ימות cst p יום forme poétique employée 2x au lieu de ימי ; pour l'emploi de l'état cst avec une proposition entière, cf J§129p / ענה<sup>II</sup> Pi 347, sens causatif //
- 90.16 יראה 3ms In Ni ראה sens jussif / פעל nm œuvre / הזדר nm splendeur //
- 90.17 יהי 3ms juss Ql היה / נעם nm bonté / כוננה 2ms imp Polel כון affermir / כוננהו 2ms imp Polel כון + S3ms //

## תהלים - Psaumes

### Psaume 91

- 91.1 **ישב** traduire comme s'il y avait un article : *celui qui demeure* / סתר nm *abri* / עליון adj *supérieur, Très-Haut* / צל nm *ombre* / שדי nom de Dieu, sens incertain, traditionnellement : *Tout-Puissant* / יהלונן 3ms In Hithpolel **לין** (229) //
- 91.2 **אמר** 1s In Ql **אמר** / מחסה nm *refuge* / מצודה nf *lieu protégé, difficile à atteindre* / אבטח-בו prop relative //
- 91.3 **יצילך** 3ms In Hi **נצל** + S2ms / פח nm *filet* / יקוש nm *oiseleur* / דבר nm *peste* / הנה nf *destruction* //
- 91.4 **אברה** nf *aile* / יסך 3ms In Hi סכך *couvrir, protéger* / תחסה 2ms In Ql חסה *trouver refuge* / צנה nf *bouclier* / סחרה nf *hap rempart ?* / אמתו 39 + S3ms //
- 91.5 **פחד** nm *frayeur* / חץ nm *flèche* / יעוף 3ms In Ql עוף *voler* / יומם forme adverbiale de יום : *de jour* //
- 91.6 **דבר** cf v3 / אפל nm *obscurité* / יהלך באפל prop relative, antécédant קטב / דבר nm *aiguillon* ; ici, nom d'une maladie ? / ישוד 3ms In Ql שדד *dévaster* / צהרים n ou adv *midi* //
- 91.7 **ציד** nm *côté* / רבבה nf *dix mille* / מימין = מן + ימין + S2ms / יגש 3ms In Ql נוש sujet indéfini : *cela (le malheur) ne s'approchera pas de toi* //
- 91.8 **תביט** 2ms In Hi **נבט** *regarder* / שלמה nf *rétribution* //
- 91.9 **מחסה** cf v2 / אתה s'adresse à יהוה / עליון cf v1 / שמת 2ms Ac Ql שים ; c'est de nouveau le psalmiste qui est désigné par la 2ms (cf vv3-8) / מעון nm *demeure, refuge* //
- 91.10 **תאנה** 3fs In Pu **אנה** *arriver* //
- 91.12 **ישאונך** pour le ג-énergique, cf J§61h / תנף 3fs In Ql נגף *heurter*, sujet : רגלך (f) //
- 91.13 **שחל** nm *lion* / פתן nm *cobra* / דרך *fouler* / רמס *écraser* / כפיר nm *jeune lion* / תנין nm *serpent* //
- 91.14 **בי** S1s, c'est Dieu qui parle / חשק être *attaché, aimer* / אפלטו 1s In Pi פלט *délivrer* + S3ms / אשגבהו 1s In Pi שגב *protéger* //
- 91.15 **אענהו** 1s In Ql **ענה** + S3ms / אחלצהו 1s In Pi חלץ *secourir* + S3ms / כבד Pi sens causatif : *honorer* //
- 91.16 **אשביעהו** 1s In Hi **שבע** + S3ms //

### Psaume 92

- 92.2 **הודות** inf cst Hi **ידה** / זמר inf cst Pi זמר *chanter* / עליון adj *supérieur, Très-Haut* //
- 92.3 **הגיד** inf cst Hi **נגד** / אמונה nf *fidélité* //
- 92.4 **עלי** forme poétique = על / עשור nm nom d'un instrument de musique à dix cordes / נבל nm *harpe* / הגיון nm terme musical, sens incertain / כנור nm *lyre* //
- 92.5 **שמח** Pi sens causatif / פעל nm *œuvre* / ארנן 1s In Pi רנן *crier de joie* //
- 92.6 **עמק** être *profond* / מחשבה nf *pensée* //

## תהלים - Psaumes

- 92.7 בער adj *stupide* //
- 92.8 פרח *bourgeonner, fleurir* ; ב = *quand* / כמו forme non-préfixée de la prép כ / עשב nm *herbe* / יציצו 3mp In cv Hi צוץ *fleurir* / פעלי pt mp cst act Ql פעל *faire* / השמד inf cst Ni שמד + S3mp / עדי forme poétique = עד //
- 92.9 מרום nm *hauteur* ou adv *là-haut* //
- 92.10 יתפרדו 3mp In Ht פרד être *séparé, dispersé* / פעלי cf v8 //
- 92.11 ותרם 2ms In cv Hi רום / ראם (ou ראים) nm *taureau sauvage* / בלתי 1s Ac Ql בלל *arroser, oindre* ; ici sens réfléchi, cf J§41a / רענן adj *verdoyant* ; ici : *frais* //
- 92.12 ותבט 3fs In cv Hi נבט *regarder* (sujet : עיני, f) / שור nm hap *ennemi* / קמים pt mp aci קום / מרעים pt mp Hi רעע //
- 92.13 תמר nm *palmier* / פרח cf v8 / ארז nm *cèdre* / לבנון n propre *Liban* / שגה *devenir grand* //
- 92.14 שתולים pt mp pass Ql שתל *planter* //
- 92.15 ינובון 3mp In Ql נוב *pousser* / שיבה nf *vieillesse* / דשן adj *gras, juteux* / רענן adj *verdoyant* //
- 92.16 lire avec Q : עולתה, עולה nf *injustice*, finale en תה J§93j //

### Psaume 93

- 93.1 גאות nf *hauteur, majesté* / אזר Ht *se ceindre* / תכון 3fs In Ni כון / תבל nf *monde* / תמוט 3fs In Ni מוט *chanceler* / בל négation = לא //
- 93.2 מאז = מן + אז *autrefois, depuis longtemps* //
- 93.3 נהרות p נהר m (292) ; pour les pluriels masculins en וֹת cf J§90d / דְּכִי nm hap *vague* //
- 93.4 אֲדִיר adj *puissant* / מְשֻׁבֵּר nm *lame, vague déferlante* / מרום nm *lieu élevé* //
- 93.5 עֲדוֹתָּי p עֲדוֹת nf, au p : *avertissements, préceptes* / נֹאדָה 3ms Ac Palel נֹאדָה *convenir* ; Palel (cf J§59b) pourrait aussi être compris comme verbe construit sur l'adjectif נֹאֵא *agréable* / קֹדֶשׁ est sujet de נֹאדָה //

### Psaume 94

- 94.1 אל (30) Dieu / נִקְמָה nf *vengeance* / הוֹפִיעַ 2ms imp Hi יפע *luire, paraître* //
- 94.2 הַנִּשְׂאָה 2ms imp Ni נשא / הַנִּשְׂבַּח 2ms imp Hi שוב / גְּמוּלָה nm "ce que l'on mérite", *récompense* ou *punition* / גֹּאֲזָה p גאים adj *hautain, orgueilleux* //
- 94.3 מתי *quand ?* / יהוה vocatif / עלו *exulter* //
- 94.4 יביעו 3mp In Hi נבע *bouillonner* (esprit, paroles) / עֲתָק adj *arrogant* / אמר Ht *se vanter* / פעל *faire* //
- 94.5 דכא Pi *écraser* / ענה<sup>II</sup> Pi *humilier, opprimer* //

## תהלים - Psaumes

- 94.6 אַלְמָנָה nf *veuve* / גַּר pt act Ql גּוֹר / הָרַג tuer / יָתוֹם nm *orphelin* / רָצַח tuer (être responsable d'un homicide) //
- 94.7 יְהוָה = יהוה //
- 94.8 בְּעֵרִים pt mp act Ql בָּעֵר <sup>III</sup> être *stupide* / מָתִי cf v3 / שָׁכַל Hi *comprendre* //
- 94.9 הַנֹּטֵעַ = ה-<sup>interrog</sup> + pt cst act Ql נָטַע planter, employé ici pour l'oreille "plantée" par le créateur / יָצַר former, fabriquer //
- 94.10 יָסַר admonester, instruire / יוֹכִיחַ 3ms In Hi יָכַח réprimander //
- 94.11 מַחְשְׁבָה ou מַחְשְׁבֹת nf *pensée* / double complément d'objet pour le verbe יָדַע : מַחְשְׁבוֹת et כִּי־הִמָּה הַבַּל //
- 94.12 אֲשֵׁרִי cst p *heureux* / גִּבּוֹר nm *homme* / תִּסְרַנּוּ 2ms In Pi יָסַר (v10) + S3ms / יְהוָה cf v7 //
- 94.13 הַשְׁקִיט inf cst Hi שָׁקַט rendre *paisible* / יָכַרְהָ 3ms In Ni יָכַרְהָ<sup>I</sup> Ql creuser / שָׁחַת nf *fosse* ; pour l'accord avec le verbe, J§150b //
- 94.14 נִשְׁטַח délaisser //
- 94.15 יָשׁוּב sujet יהוה / אַחֲרָיו le suffixe renvoie soit au Seigneur, soit à la justice, soit au jugement //
- 94.16 מְרַעִים pt mp Hi רָעַע / עִם ici sens adversatif / יָצַב Ht tenir *ferme* / פָּעַל v4 //
- 94.17 לֹלִי si ... ne ... pas / עֲזָרָה nf *secours* ; pour la forme עֲזָרְתָה cf J§93j / שָׁכְנָה 3fs sujet נַפְשִׁי / דּוּמָה nf *silence* ; "habiter le silence" = être mort //
- 94.18 מָטָה 3fs Ac Ql מוֹט chanceler / סָעַד soutenir //
- 94.19 שְׂרַעְפִּים nmp *inquiétudes* / תְּנַחֲמוּמִים nmp *consolations* / יִשְׁעֵשְׂעוּ 3mp In Pilpel שָׁעַע faire les *délices de* //
- 94.20 הַיַּחְבֵּרֶךְ = ה-<sup>interrog</sup> + 3ms In Ql חָבַר être *lié à* + S2ms / הַיָּהוּה nf *destruction* / יָצַר cf v9 / עָמַל nm *travail, peine* / עַל ici : *contre* //
- 94.21 יִגּוּדוּ 3mp In Ql גָּדַד s'*assembler* / נָקִי adj *innocent* / רָשַׁע Hi *condamner* //
- 94.22 מְשֻׁבָּב nm *refuge* / מַחְסָה nm *refuge* //
- 94.23 וַיִּשָּׁב 3ms In cv Hi שָׁב / אָוֶן nm (11) + S3mp / יִצְמִיתֵם 3ms In Hi צָמַת réduire *au silence* + S3mp //

Emile NICOLE

## תהלים - Psaumes

### Psaume 95

- 95.1 רוע 1p coh Hi נריעה / רנן *crier de joie* / נרננה / הלך 2mp imp Ql לכו  
*pousser un cri* (de guerre, d'alarme, de joie, etc...) / ישע nm = ישועה //
- 95.2 זמרות p תודה nf reconnaissance / קדם être en face, rencontrer / נקדמה 1p coh Pi  
 זמיר nm chant (avec accompagnement musical) / נריע 1p Ac Hi רוע (v1) //
- 95.4 מְחַקֵּר hap adj : profond, caché ? (racine חקר chercher), ou lire avec un manuscrit  
 מרחקי les lieux éloignés ; cf Es 8.9 / תועפות nf tj p sommets //
- 95.5 עשהו S3ms, ים est m / יבשת nf terre sèche / יצר façonner //
- 95.6 באו 2mp imp Ql / נשתחווה 1p In Hishtaphel 134, tient lieu de coh, inusité pour les  
 verbes כרע 1p coh Ql נכרעה / עשנו pt ms act עשה + S1p //
- 95.7 מרעית nf pâturage / ידו avec la ligne précédente (BHS) / היום l'article a valeur de  
 démonstratif : aujourd'hui / אם introduit une proposition subordonnée conditionnelle  
 dont la principale se trouve au verset suivant, ou plutôt une proposition optative : "si  
 seulement vous écoutiez sa voix !" //
- 95.8 קשו 2mp In Hi קשה durcir, endurcir / מריבה et מסה nom d'étapes dans la  
 traversée du désert signifiant respectivement dispute et tentation //
- 95.9 נסונוי 3p Ac Pi נסה tenter + S1s / בחנוני 3p Ac Ql בחן tester + S1s / גם sens  
 concessif : bien que / פעל nm action //
- 95.10 שנה reste au singulier malgré le chiffre de 40, J§142e / אקוט 1s In Ql קוט être dégoûté  
 de ; dans le passé, l'In signale ici une action qui se prolonge (J§113f) / תעי pt mp act cst  
 Ql תעה errer //
- 95.11 אשר indique le lien avec ce qui précède ; pourrait être traduit "de sorte que" J§169f / אם  
 introduit ici un serment avec malédiction (J§165a), la malédiction suit la formule  
 conditionnelle qui dit le contraire de ce que l'on promet : "s'ils entrent, ..." = "ils  
 n'entreront pas, je le jure" ; la malédiction est ici sous-entendue, ce qui est parfois le cas et  
 s'explique ici d'autant mieux que c'est Dieu lui-même qui jure / באו 3mp In Ql יבאון  
 terminaison particulière en ך- (J§44e) / מנוחה nf lieu de repos, repos //

### Psaume 96

- 96.1 חדש adj nouveau //
- 96.2 בשרו 2mp imp Pi בשרו / ברכו 2mp imp Pi בשר annoncer //
- 96.3 פלא pt fp Ni נפלאות merveilles //
- 96.4 ירא pt ms Ni נרא //
- 96.5 אֱלִיל nm faux dieu, idole //
- 96.6 תפארת nf beauté // הדר nm splendeur / הוד nm majesté //
- 96.7 יהב 2mp imp Ql יהב donner, verbe défectif employé seulement à l'impératif /  
 משפחות עמים vocatif //
- 96.8 נשא 2mp imp Ql נשא //
- 96.9 חילו 2mp imp Ql חיל trembler // הדרה nf ornement //
- 96.10 תמוט 3fs In Ni תמוט / תבל nf monde / כון (sujeet תבל) / כון 3fs In Ni תכון  
 être branlant / ידין 3ms In Ql דיין juger / מישרים nm tj p équité //

## תהלים - Psalms

- 96.11 תגל 3fs juss Ql גיל *se réjouir* ; par voie de conséquence, ישמחו doit aussi être compris comme jussif / מלא nm contenu //  
 96.12 רנו 3ms In Ql עלו *se réjouir* / שדי forme archaïque de שדה / רנו 3ms In Pi רנן crier de joie / יער nm forêt //  
 96.13 בא 3ms Ac Ql ou pt act Ql, ici pt act Ql / אמונה nf stabilité, fidélité //

### Psaume 97

- 97.1 מלך traduire l'Ac par un présent, J§112a / תגל 3fs juss Ql גיל *se réjouir* / איים p אי nm île //  
 97.2 ערפל nm nuage sombre, obscurité / סביבו 311 + S3ms / משון cst מכון nm base //  
 97.3 תלך 3fs, אש est f / תלהט 3fs In Pi להט dévorer / צר nm adversaire (employé 74x dans l'AT d'après Even-Shoshan) //  
 97.4 האירו 3p Ac Hi אור Hi éclairer, illuminer / ברק nm éclair / תבל nf monde / ראתה 3fs Ac Ql ראה / ותחל 3fs In cv Ql חיל trembler ; on attendrait la vocalisation ותחל qui figure dans quelques manuscrits //  
 97.5 דונג nm cire / נמסו 3p Ac Ni מסס Ni fondre //  
 97.6 הגידו 2mp imp Hi נגד //  
 97.7 פסל nm statue / מתהללים pt mp Ht הלל 113 ; Ht : être fier / אליל nm idole / השתחוו 134 peut être compris comme un Ac ou un imp //  
 97.8 ותלנה 3fp In Ql גיל cf v1 / בנות p בת //  
 97.9 עליון adj supérieur / נעלית 2ms Ac Ni עלה ; Ni : être élevé //  
 97.10 אהבי cst pt mp act Ql אהב ; יהוה ; שמר se rapporte à יהוה / חסיד adj et nm fidèle, pieux / יצילם 3ms In Hi נצל + S3mp //  
 97.11 זרע pt ms pass Ql זרע / ישרי cst p ישר //  
 97.12 הזודו 2mp imp Hi ידה / זכר nm souvenir, nom //

### Psaume 98

- 98.1 חדש adj nouveau / הושיעה 3fs Ac Hi ישע ; sujet מינו f //  
 98.3 אמונה nf fidélité / אפס nm extrémité //  
 98.4 הריעו 2mp imp Hi רוע Hi acclamer / פצה éclater de joie / רנו 2mp imp Pi רנן Pi crier (de joie) / זמרו 2mp imp Pi זמר chanter (avec accompagnement), faire de la musique //  
 98.5 כנור nm cithare / זמרה nf musique //  
 98.6 הצצרה nf trompette / הריעו v4 //  
 98.7 רעם faire un bruit de tonnerre / מלא nm contenu / תבל nf monde //  
 98.8 מחא applaudir / יחד ensemble / רנו v4 //  
 98.9 תבל v7 / מישרים nm tj p équité //

Emile NICOLE

## תהלים - Psaumes

### Psaume 99

- v1 רגז *trembler* (sens jussif) / ישב כרובים apposition à יהוה ; ישב ici avec complément d'objet direct désignant le lieu où l'on siège / כרוב nm *chérubin* / נוט hap être ébranlé //
- v2 ציון n propre *Sion* / גדול attribut de יהוה / רם pt ms act Ql רום 415 //
- v3 יודו 3mp In Hi ידה sens jussif, 3mp impersonnel / ירא pt ms Ni ירא //
- v4 ועו מלך doit être considéré comme complément du verbe יודו (v3) / אהב 3ms Ac Ql / משפט אהב prop relative sans conjonction אשר, cf J§158a / כוננת 2ms Ac Polel כון fonder, établir / מישרים nm tj p *droiture, équité* //
- v5 רוממו 2mp imp Polel רום *exalter, célébrer* / זדם nm *marchepied* (tj suivi de רגל) //
- v6 קראים : sur l'emploi du pt dans la sphère du passé, J§121f = imparfait / יענם 3ms In Ql יענה<sup>I</sup> + S3mp //
- v7 עדות nf *loi, signe d'alliance* / למו = להם //
- v8 עניתם 2ms Ac Ql יענה<sup>I</sup> + S3mp / נשא ici au sens de *pardonner* / נקם *se venger* / עליקה nf *acte* //
- v9 רוממו cf v5 //

### Psaume 100

- v1 מזמור nm *psaume* / תודה nf *reconnaissance* / זריעו 2mp imp Hi רוע *crier, acclamer* //
- v2 רנה nf *cri de joie* //
- v3 דעו 2mp imp Ql ידע / עשנו 3ms Ac Ql עשה + S1p / ולא lire avec Q : ולו S3ms / מרעית nf *pâturage* //
- v4 תודה cf v1 / תהלה nf *louange* //
- v5 דר ודר cf J§135d / אמונה nf *fidélité* //

### Psaume 101

- v1 מזמור nm *psaume* / אשירה 1s coh Ql שיר / אזמרה 1s coh Pi זמר *chanter* (avec accompagnement) //
- v2 אשכילה 1s coh Hi שכל *faire attention, discerner* / מתי *quand ?* / תם cst תם nm *perfection, intégrité* //
- v3 דבר ici : chose / בליעל nm *mal* (étym : *sans profit*) / עשה inf cst Ql עשה / שוים hap, autre orthographe : שטים, peut-être apparenté à la racine שוט *déchoir, apostasier* / דבק *s'attacher* //
- v4 עקש adj *tordu, faux* //
- v5 מלשני (Q) pt cst Poel לשן *calomnier* ; sur l'état cst en י. pour le pt, cf J§93n, sur le Poel J§59a / סתר nm *secret* / רעו = רע 423 + S3ms / אצמית 1s In

## תהלים - Psaumes

- Hi צמת *faire taire* / גבה *cst גבה* adj *haut, hautain* / רחב *cst רחב* adj, ici : *arrogant* / אוכל 1s In Ql יכל 181 ; ici : *supporter* //
- v6 נאמני pt mp *cst Ni* אמן 37 / עמדי = עם + S1s / ישרתני 3ms In Pi שרת 489 + S1s //
- v7 רמיה nf *fausseté* / כון 3ms In Ni כון 208 //
- v8 בקרים p בקר / אצמית v5 / פעל *faire* //

### Psaume 102

- v1 לעני sur le ל cf J§130 ; la construction avec ל est employée de préférence à l'état construit lorsque les noms sont indéterminés / עטף 3ms In Ql יעטף être *faible* / שיח<sup>II</sup> nm *préoccupation, souci* //
- v2 שמעה imp en ה, J§48d / שועה nf *appel (au secours)* //
- v3 צר<sup>I</sup> nm *détresse* / הטה 2ms imp Hi נטה / מהר 2ms imp Pi מהר *se hâter*, emploi quasi-adverbial = vite / ענני 2ms imp Ql ענה + S1s //
- v4 עשן nm *fumée* ; בעשן *en fumée* / ימי p יום nm + S1s / כמו forme de la préposition כ lorsqu'elle est isolée / קד est inintelligible, il faut lire avec les autres manuscrits du TM כמוקד en un seul mot, מוקד nm *bûcher, foyer* / נחרו 3p Ac Ni חרר *devenir comme de la braise, s'enflammer* //
- v5 הזכה 3ms Ac Ho נכה / עשב nm *herbe* / יבש *sécher* / מאכל = מן + inf *cst* Ql 27 //
- v6 אנהה nf *soupir* / דבקה 3fs Ac Ql דבק *s'attacher, coller* ; sujet עצם f //
- v7 דמיתי 1s Ac Ql דמה<sup>I</sup> *ressembler* / קאת nf nom d'un oiseau nocturne dont l'identification n'est pas sûre, sorte de hibou ? / כוס<sup>II</sup> nm *petite chouette* / חרבה nf *lieu désert, sec* //
- v8 שקד *veiller* / צפור nf *oiseau* / בדר être isolé / גג nm *toit* //
- v9 חרפוני 3p Ac Pi חרף *insulter* + S1s / מהוללי pt mp Polel מהלל *se moquer* + S1s / נשבעו voir note dans la BC //
- v10 אפר nm *poussière* / שקוי p שקוי nm *boisson* + S1s / בכי nm *larme, pleur* / מסך *mêler* //
- v11 זעם nm *colère* / קצף nm *irritation* / כ' affirmatif, J§164b / נשא au sens d'*emporter* //
- v12 צל nm *ombre* / נטוי pt pass ms Ql נטה ; se rapporte à צל / עשב cf v5 / איבש 1s In Ql יבש cf v5 //
- v13 זכר nm *souvenir* //
- v14 תרחם 2ms In Pi רחם *avoir pitié* + COD / ציון n propre / חנה inf *cst* Ql חנן + S3fs //
- v15 רצה *se plaire à, aimer* / יחננו forme pausale pour יחננו 3mp In Polel חנן //
- v16 יראו 3mp In Ql ירא //
- v17 נראה 3ms Ac Ni ראה //
- v18 ערער nm *nu, dépouillé* ; nom d'un arbre du désert / בזה *mépriser* //
- v19 אחרון adj *dernier, futur* / נברא pt Ni ברא *créé* / יה = יהוה //

## תהלים - Psaumes

- v20 השקיף 3ms Ac Hi שקף *regarder* (d'en haut) / מרום nm *hauteur* / קדש au sens de *sanctuaire* / הביט 3ms Ac Hi נבט *observer* //
- v21 אָנָּקָה nf *gémissement* / אָסִיר nm *prisonnier* / תְּמוּתָה nf *mort* ; בְּנֵי ת' *condamnés à mort* //
- v22 תְּהִלָּה nf *louange* //
- v24 עֲנָה 3ms Ac Pi עֲנֵה<sup>II</sup> *humilier* ; sujet sous-entendu, Dieu / כָּחַר lire avec Q כָּחִי (S1s) / קָצַר 3ms Ac Pi קָצַר *abréger* //
- v25 אֵלִי 30 + S1s / תִּעֲלֵנִי 2ms In Hi עֲלֵה + S1s ; ici : *enlever* (allusion à la mort) / בַּחֲצִי : le ב a ici un sens temporel : *alors que* ma vie n'en est qu'à la moitié ; même sens pour בְּדוֹר //
- v26 לִפְנֵים = ל + 369 *autrefois* / יָסַד *fonder* //
- v27 בִּלְהָ s'user / לְבוּשׁ nm *vêtement* / תִּחְלִיפֵם 2ms In Hi חֲלַף *changer* + S3mp / יִחְלַפוּ 3mp In Ql חֲלַף forme pausale //
- v28 וְאַתָּה־הוּא mot à mot : *et toi tu es lui* ; cf Es 43.10 : אֲנִי הוּא *moi, je suis* (Es 43.13 ; 46.4 ; 48.12) ; traduire : *toi tu es* / יִתְמוּ 3mp In Ql תָּמַם *être achevé, avoir une fin* //
- v29 יִשְׁכּוּנוּ 3mp In Ql שָׁכַן forme pausale / כּוֹן 3ms In Ni כּוֹן //

Emile NICOLE

## תהלים - Psaumes

### Psaume 103

- v1 2fs imp Pi ברכך f à cause de נפשי / קרבי p 401 + S1s ; seul exemple de ce mot au p ; intérieur au sens de coeur / verbe ברך sous-entendu //
- v2 גמול nm rétribution, bienfait //
- v3 סלח ms pt act Ql סלח pardonner se rapporte à יהוה ; le complément introduit par ל désigne ici la chose pardonnée / עונכי 328 + S2fs, forme rare en כי au lieu de ך (J§94h) ; le f est toujours dû à נפשי / רפא guérir / תהילאים nm tj p maladies + S2fs forme rare (J§94i) //
- v4 שחת nf fosse, tombe / חייכי 143 + S2fs / מעטרכי ms pt Pi עטר couronner + S2fs / רחמים nm tj p tendresse, compassion //
- v5 משביע ms pt Hi 429 / טוב 170 ; ici bien, bonheur / עדי nm ornement + S2fs ; ici, sens incertain, les traducteurs anciens adoptent chacun une solution différente : désir (LXX), vieillesse (targum), corps (syriaque), d'autres propositions ont été faites, mais on ne sait rien de sûr / תתחדש 3fs In Ht חדש se renouveler ; le sujet est נעורכי, pour l'accord au fs des noms de choses p, J§150g / נעורים nm tj p jeunesse + S2fs //
- v6 יהוה sujet de עשה / עשוקים mp pt pass Ql עשק opprimer //
- v7 יודיע In, bien que l'action soit passée, effet de style ; dans ce Ps l'action de Dieu est décrite sans souci de chronologie ; traduire en français par un présent / דרך au sens de conduite, règle de conduite / עליה nf acte //
- v8 רחום adj compatissant / חנון adj litt : porté à faire grâce / ארך adj lent / רב au sens adjectival //
- v9 נצח nm perpétuité ; לנצח pour toujours / יריב 3ms In Ql ריב contester, entrer en procès / יטור 3ms In Ql נטר être en colère //
- v10 תשא nm, même sens que תשאת 139 / עונות p עון 328 m / גמל rétribuer / על introduit le destinataire de la rétribution //
- v11 כגבה = כ + inf cst Ql גבה être élevé ; traduire en français par une proposition circonstancielle ; sujet שמים, nom régent de l'état cst גבה / גבר être supérieur / יראו mp adj verbal 190 + S3ms //
- v12 même syntaxe que le v précédent / רחק être éloigné / מערב nm ouest //
- v13 רחם inf cst Pi רחם avoir de la tendresse, de la compassion //
- v14 יצר nm fabrication ; יצרני suffixe objet / זכור adj se souvenant //
- v15 אנוש nm homme / חציר nm herbe / יום 177 + S3ms au sens : durée de sa vie / ציץ nm fleur / יציץ 3ms In Hi צוץ ou 3ms In Ql ציץ fleurir //
- v16 כי 210 ici : lorsque ou si / עברה 3fs, רוח est f / ואיננו : le ו introduit la prop principale après la prop circonstancielle ; cette conjonction ne doit pas être traduite en français ; la prop principale se résume à איננו S3ms : elle n'est plus / יכירנו 3ms In Hi נכר reconnaître + S3ms ; sujet du verbe : מקומו //
- v18 עשוקים nm tj p ordres / עשותם inf cst Ql עשה + S3mp //
- v19 כון 3ms Ac Hi הכין //
- v20 ברכו 2mp imp Pi ברך / מלאכיו vocatif / עשי cst pt mp act Ql עשה //
- v21 משרתו pt mp Pi שרת 489 + S3ms / רצון nm désir, volonté //
- v22 ממשלה nf domination //

## תהלים - Psalms

### Psaume 104

- v1 ברכי 2fs imp Pi ברך, f à cause de נפשי / הוד nm *majesté, splendeur* / הדר nm *splendeur* //
- v2 עטה ms pt act Ql עטה *s'envelopper* ; se rapport à יהוה / שלמה nf *manteau* / יריעה nf *toile* (à l'époque, tapis) *de tente* //
- v3 מקרה ms pt Pi קרה litt : assembler des poutres, *construire* / במים *sur les eaux*, ou mieux, compte-tenu du contexte, *avec les eaux* ; il s'agit des masses d'eau en suspension dans le ciel / עליה nf *chambre-haute* / שם ms pt act Ql שום 431 avec 2 compléments d'objet : "faire qqch de qqch" / עב nm/f *nuage* / רכוב nm = רכב 421 //
- v4 עשה syntaxe semblable à celle du verbe שום au v précédent / משרתיו p pt Pi שרת 489 + S3ms / להט *dévorer, enflammer* ; אש est f ou m, ici m //
- v5 יסד *poser les fondations* / מוכון nm *lieu établi, site, base* / תמוט 3fs In Ni מוט *être ébranlé* / ועד = ו + עד *toujours* //
- v6 תהום nm/f *abîme, océan* / לבוש nm *vêtement* ; malgré l'article, le nom n'est pas vraiment défini (J§137i) / כסיתו 3ms Ac Pi כסה 217 + S3ms ; le suffixe est m bien que l'antécédent ארץ soit f ; le phénomène n'est pas unique dans l'AT //
- v7 גְּעָרָה nf *menace* / ינוסון 3mp In Ql נוס 294, forme avec ן J§44e ; forme habituelle ינוסו ; pour la vocalisation GKÇ§72u / רעם nm *tonnerre* / חפזון 3mp In Ni חפז *être chassé, expulsé* ; forme en ן / les In décrivent des actions passées //
- v8 בקעה nf *vallée* / emploi de זה comme relatif J§145c / יסד cf v5 ; ici : *déterminer, assigner* //
- v9 בל négation / יעברון 3mp en ן, sujet מים (v6) / כסות inf cst Pi כסה 217 //
- v10 משלח pt Pi שלח, sujet יהוה / מעין nm *source* / יהלכון 3mp In Pi הלך forme en ן //
- v11 חיתו cst s חיה 142 ; sur cette forme d'état cst J§93r / שדי forme archaïque = שדה 430 / פרא nm *âne sauvage* / צמא nm צמא *soif* + S3mp ; avec שבר cf français : "couper la soif" //
- v12 עפאים p עפי hap *feuillage épais* //
- v13 משקה pt Hi שקה 486, sujet יהוה / עליותיו cf v3 / מעשיך le S2ms renvoie à יהוה ; le psalmiste s'adresse plus directement à Dieu (cf v24-30) / תשבע 3fs, sujet הארץ //
- v14 מצמיח pt Hi צמח *faire pousser*, sujet יהוה / חציר nm *herbe* / עשב nm *plantes, céréales* / יצא inf cst Hi יצא 189 //
- v15 שמתח 432, sens causatif : *réjouir* / אנוש nm *homme* / צהל Hi *faire briller* / סעד *fortifier* //
- v16 לבנון n propre *Liban* / נטע *planter* sujet יהוה //
- v17 אשר-שם *c'est là que...* / צפור nf *oiseau* / יקננו 3mp In Pi קנן *faire un nid* / חסידה nf nom d'un oiseau, litt : "la pieuse", *cigogne* ou *héron* / ברוש nm *cyprès* / חסידה est en causus pendens : "le héron, le cyprès est sa demeure" //
- v18 גבהים p גבהי adj *haut* / יעל nm *bouquetin* / סלע nm *rocher* / מחסה nm *refuge* / שפן nm *daman* //
- v19 ירח nm *lune* / מבוא nm *entrée*, pour le soleil : *coucher* (le soleil "rentre") //

## תהלים - Psaumes

- v20 לילה, S3ms, בו / שיית 2ms juss Ql 455 emploi du jussif pour une condition J§167a / ramper, grouiller / חיתו v11 / יער nm forêt / כל-חיתו- non pas tout animal, mais s coll : tous les animaux //
- v21 nm jeune lion / שאג rugir / טרף nm proie / מן- בקש réclamer à / אכלה nf nourriture //
- v22 זרח apparaître, briller ; ici, contrairement au v19, שמש gouverne un verbe au f ; p-ê au v19 le m signale-t-il une personnification : "le soleil sait (m) ... il brille (f)" / יאספון 3mp In Ni אסף 42, forme avec ן, sujet : les animaux / מענה nf tanière / רבץ se coucher ; ירבצו forme pausale + forme en ן ; forme habituelle : ירבצו //
- v23 פעל nm travail / עדי = עד 324 //
- v24 רבו 3mp Ac Ql רכב = רבה 411 / קנין nm bien, propriété //
- v25 רחב cst רחב adj large / ידים רחב aux larges mains ; on dit bien en français un "bras de mer", mais il s'agit ici d'une idée différente, celle de la mer qui étend ses marges "mains" jusqu'au rivage / רמש nm ici : grouillement, faune / קטן adj petit //
- v26 אניה nf navire / יהלכון v10 / לויתן nm Léviathan, monstre marin / זה comme relatif, v8 / יצר former / שחק inf cst Pi שחק jouer, vocalisation en ך à cause du maqqef / בו S3ms, la mer (ים) est m //
- v27 ישרון 3mp In Pi שבר espérer / לתת sujet sous-entendu : "toi" / אכל nm אכל nourriture + S3mp / בעתו le S3ms renvoie à l'action décrite (donner la nourriture) //
- v28 להם le complément d'objet est sous-entendu : tu (la) leur donnes / ילקטון 3mp In Ql לקט recueillir, objet tj sous-entendu / טוב comme substantif bien ; le complément d'objet désigne ici la chose dont on est rassasié //
- v29 יבהלון 3mp In Ni בהל être pris de panique, forme pausale / תסף 2ms juss Ql אסף 42 pour תאסף ; ici : enlever, retirer ; pour le jussif, cf v20 / נוע Ql expirer, forme pausale / עפרם S3mp ; la poussière dont ils sont faits / ישובון 3mp In Ql שוב 449, vocalisation particulière à la forme en ן (GKC§72u) //
- v30 יבראון 3mp In Ni ברא créer, forme pausale / תחדש 2ms In Pi חדש renouveler //
- v31 יהי 3ms juss Ql היה 110 //
- v32 מביט pt Hi נבט regarder, comme précédemment (v14, 13, 10, 9) se rapporte à יהוה / תרעד 3fs In Ql רעד trembler / יעשנו 3mp In Ql עשן fumer //
- v33 אנשירה 1s coh Ql שיר 453 / חיי = חיים 143 + S1s / אזמרה 1s coh Pi זמר chanter (avec accompagnement) / עודי = עוד 326 + S1s ; litt : encore de moi ; בעודי tant que je serai de ce monde //
- v34 יערב 3ms In Ql ערב plaire, sens du jussif / שיח nm méditation, réflexion //
- v35 יתמו 3mp In Ql תמם être complet, être achevé, disparaître ; cf J§82h exemples / תפא adj pêcheur / אינם = אין 24 + S3mp, avec עוד : ne... plus / ברכי v1 / הללו 2mp imp Pi הלל 113 / יהוה forme brève de יהוה //

Emile NICOLE

## תהלים - Psaumes

### Psaume 105

- v1 עֲלִילָה p עלילות / 175 ידע Hi 2mp imp הודיעו / 174 ידה Hi 2mp imp הודו nf *acte, action* //
- v2 שִׁיחַ Ql 2mp imp שִׁיחוּ / 365 פלא Ni pt fp נפלאות / *s'occuper de = parler de* / *miracles* //
- v3 בִּקְשׁ Pi 82 pt mp cst מבקשי / 113 הלל Ht 2mp imp התהללו //
- v4 עֲזוּ 332 + S3ms //
- v5 מוֹפֵת nm *prodige* + S3ms / פִּיר 364 + S3ms // מפתיו p / נפלאות v2 //
- v6 בָּחִיר p בחיריו / *adj élu* + S3ms //
- v7 אֱלֹהֵינוּ הוא est le sujet, יהוה l'attribut : *il est ...* //
- v8 זָכַר, même sujet que le verset précédent / la seconde partie du verset peut être comprise comme apposition au mot ברית : *parole qu'il a établie ...* //
- v9 אֲשֶׁר se rattache à בריתו / שבועה nf *serment* / יִשְׁחַק autre forme du nom יִצְחָק Isaac //
- v10 עֲמַד + S3fs ; le S renvoie à שבועה // עמד Hi 3ms In יעמידה //
- v11 חֶבֶל nm *corde, corde servant à mesurer, terre ou territoire* (ainsi mesurés) / נתן Ql 1s אתן / 309 נחלתכם : Suffixe sujet = *le territoire dont vous habitez* //
- v12 הִיָּה + S3mp ; le ב a une valeur temporelle : *alors que ...* / בְּמֵתֵי cst בהיותם = ב + inf cst Ql / מספר מתי litt : *hommes de nombre* signifie *hommes peu nombreux* / מְתֵי tj p / גָּרִים pt mp act Ql 95 גור : S3fs renvoie à ארץ (v11) //
- v14 עֲשָׂה opprimer / יִכַּח 3ms In Hi הניח (deuxième forme) / 293 נוח Ac Hi 3ms / על 338 יכח : *à cause de, au sujet de* //
- v15 רָעָה 426 Hi רעו In Hi 2mp / מְשִׁיחֵי p משיחי // רעו In Hi 2mp תרעו / *adj oint* + S1s / מִטָּה 249 *bâton*, avec לחם, soit bâton sur lequel on enfilait les pains ronds (KB), soit le pain comme soutien (bâton) de la vie //
- v17 לְעַבֵּד *comme esclave* //
- v18 כָּבַל nm *fers* / רָגְלוֹ / בָּאָה 3fs sujet נפשו / *lire* / עָנָה 347 opprimer, forcer / עָנָה Pi 3mp Ac / 304 נפש : *gorge*, litt : "sa gorge entra dans le fer" = *on lui mit des fers au cou* //
- v19 בָּא inf cst Ql / בא־דברו / 375 צָרָה 3fs Ac Ql / *nf parole, déclaration* / צָרָה 3fs Ac Ql / *nf parole, déclaration* / צָרָה 3fs Ac Ql / *nf parole, déclaration* / *fondre, épurer* + S3ms //
- v20 מֶלֶךְ est sujet du verbe / יִתְרַחוּ 3ms In Hi / *relâcher* + S3ms / מִשְׁלַ עֲמִים reprend le sujet (מֶלֶךְ), le verbe שָׁלַח est sous-entendu / וַיִּפְתַּחוּ 3ms In Pi / *libérer* + S3ms //
- v21 שָׁמוּ 3ms Ac Ql / שִׁים 431 + S3ms / אֲדוֹן nm *seigneur* / קִנְיִן nm *propriété, biens* //
- v22 בְּנַפְשׁוֹ litt : "par son âme" = *à sa discrétion* / יָחֹכֵם 3ms In Pi / *enseigner* (la sagesse) //
- v23 גָּר 3ms Ac Ql / 95 גור חם n propre *Cham* //

## תהלים - Psaumes

- v24 ויפר 3ms In cv Hi פרה, forme apocopée, Ql : *fructifier* ; sujet : Dieu / יעצמהו 3ms In Hi עצם Ql : *être fort, nombreux* + S3ms / צר nm *ennemi* ; avec בן *plus que ...* //
- v25 התנכל inf cst Ht נכל *agir de manière perfide* //
- v27 שמו 3p Ac Ql שים 431, sujets : Moïse et Aaron / במ : S3mp désigne les Egyptiens / אתותיו / אות 14 + S3ms / מפתים v5 / חם v23 //
- v28 יחשך 3ms In Hi חשך *être obscur* / מרו 3p Ac Ql מרה *être rebelle à* (construit en hébr avec un objet direct) ; quel est le sujet ? certainement pas les Egyptiens, peut-être Moïse et Aaron, ou alors les éléments qui causent l'obscurité / לרברו //
- v29 מימיהם 251 + S3mp / דגתם nf דגה *poisson* (nom collectif) + S3mp //
- v30 שרץ *grouiller*, sujet ארצם (f) ; l'accord se fait de manière moins rigoureuse lorsque le verbe précède le sujet, GKCS465o / צפרדע p צפרדע nf *grenouille* / חדר nm *chambre* //
- v31 ערב nm *vermine* / כנים p כן nm *moustique* / le mot גבול 90 désigne aussi par métonymie le territoire délimité par les frontières //
- v32 גשם nm *pluie* / ברד nm *grêle* / להבות p להבה nf *flamme* ; אש להבות pourrait s'apparenter au génitif de matière ou de qualité, J§129f ; litt : "du feu de flammes", càd un feu de telle nature qu'il fait des flammes (impressionnantes) //
- v33 ויך 3ms In cv Hi נכה 300 apoc / גפן nf *vigne* / תאנה nf *figuier* / גפן, תאנה, עץ ont un sens collectif / גבולם v31 //
- v34 ארבה nm *sauterelle* / ילק nm *sauterelle*, une des étapes du développement de l'insecte //
- v35 עשב nm *herbe* //
- v36 ויך v33 / ראשית nf *commencement, prémices* / און nm *vigueur* //
- v37 יוציאם 3ms In Hi יצא + S3mp ; le S désigne maintenant les Israélites / כושל pt ms act Ql כשל *trébucher* //
- v38 בצאתם = ב + inf cst Ql יצא 189 + S3mp / פחדם nm פחד *peur* + S3mp ; le S désigne ici l'objet de la peur : la peur qu'ils avaient d'eux //
- v40 שאל sujet : soit Israël, soit Dieu / ויבא 3ms In Hi בוא / שלו nm *caille* / ישביעם 3ms In Hi שבע 429 + S3mp //
- v41 יזובו 3mp In Ql זוב *couler* / הלכו, sujet מים / ציה p ציה nf *terre aride* / נהר accusatif prédicatif d'état se rapportant au sujet, J§126c et e, litt : "les eaux marchent fleuve" = *l'eau se répand en fleuve* //
- v43 יוצא 3ms In Hi יצא 189 / ששון nm *gaieté* / רנה nf *cri de joie* / בחיריו p בחיר nm *élu* + S3ms //
- v44 עמל nm *travail* / לאם p לאם nm *peuple* //
- v45 בעבור prép ou conj à cause de, afin que ; ici : *afin que* (avec In) / חקו p חקו 161 + S3ms / ינצרו 3mp In Ql נצר *garder* //

## תהלים - Psaumes

### Psaume 106

- v1 יָדָהּ 2mp imp Hi 174 //
- v2 מִלֵּל 3ms In Pi מִלֵּל *dire* / גְּבוּרָה nf *force, acte de puissance* / תְּהִלָּה nf *louange* //
- v3 אֲשֵׁרִי *cst heureux* / שָׁמְרִי pt mp *cst act Ql* שָׁמַר 476 / עָשָׂה pt ms *cst act Ql* עָשָׂה 356 ; on passe du p au s : *ceux qui gardent ... celui qui pratique* //
- v4 זְכַרְנִי 2ms imp Ql זָכַר 125 + S1s / רְצוֹן *cst רָצוֹן nm faveur* / עִמָּךְ *génitif objet*, J§129e = *la faveur (que tu accordes) à ton peuple* / פָּקַדְנִי 2ms imp Ql פָּקַד 371 + S1s / יְשׁוּעַתְךָ s יְשׁוּעָה 196 + S2ms p! //
- v5 רָאוּת inf *cst Ql* רָאָה 406 ; בָּ + רָאָה = *se complaire, jouir de* / טוֹבָה nf *bonheur* / בַּחֲרִיךְ mp בַּחֲרִיר adj *élu* + S2ms / שָׁמַח inf *cst Ql* שָׁמַח 432 / גִּי' s גִּי' 94 + S2ms p! / הִתְהַלַּל inf *cst Ht* הִלָּל 113 *se glorifier* ; le sujet de fierté est sous-entendu, il s'agit certainement de Dieu //
- v6 עַם־אֲבוֹתֵינוּ : עַם 342 ici au sens : *autant que, comme* / הֵעֵינֵנוּ 1p Ac Hi עוֹה *faire le mal* / הִרְשַׁעְנוּ 1p Ac Hi רָשַׁע Hi *se rendre coupable* //
- v7 הַשְּׂכִילֹ 3p Ac Hi שָׁכַל Hi *comprendre* / נִפְלְאוֹת pt mp Ni פִּלְאָה 365 ; pt Ni : *miracle* / חֲסֹדֶיךָ p! / וַיִּמְרוּ 3mp In cv Hi מָרָה *se révolter* / יַם־סוּף *Mer des Joncs = Mer Rouge* cf I Rois 9.26 / עַל־יָם = *au bord de la mer* //
- v8 וַיּוֹשִׁיעֵם 3ms In cv Hi יָשַׁע 197 + S3mp / הוֹדִיעַ inf *cst Hi* יָדַע 175 / גְּבוּרָתוֹ cf v2 //
- v9 וַיּוֹלִיכֵם *être asséché, desséché* / חָרַב v7 יַם־סוּף / בָּ *menacer*, souvent construit avec *3ms In cv Hi* הִלָּךְ 112 + S3mp / תַּהוֹמוֹת p תַּהוֹם nm ou f ; ici : *les fonds marins* //
- v10 וַיּוֹשִׁיעֵם v8 וַיִּגְאֹלֵם 3ms In cv Ql גָּאֵל 89 + S3mp //
- v11 וַיִּכְסּוּ 3mp In cv Pi כָּסָה 217 / צָר nm *ennemi* / נוֹתֵר 3ms Ac Ni יָתַר 199 //
- v12 וַיִּאֱמִינוּ 3mp In cv Hi אָמֵן 37 / תַּהֲלֵה v2 //
- v13 מִהֲרֹ 3p Ac Pi מָהַר *se hâter* / חָכֹ 3p Ac Pi חָכָה *attendre* //
- v14 יִתְאוּ 3mp In Ht אֹהָה *désirer, convoiter* / תַּאֲוָה nf *désir, convoitise* ; accusatif d'objet interne, J§125q / יִנְסֹ 3mp In Pi נָסָה *tenter* / אֵל 30 / יִשִּׁימוֹן nm *désert* //
- v15 שְׂאֵלָה nf *la chose demandée* / רִזּוֹן nm *amaigrissement, langueur* //
- v16 קָנָא Pi *être jaloux, envieux* + לָ *קְדוּשָׁה* *cst* 388 //
- v17 אֲבִירִם n *avaler* / דָּתָן n *propre* / וַתִּכַּסּוּ 3fs In cv Pi כָּסָה 217 *forme apocopée* / אֲבִירִם n *propre* //
- v18 לַהֲבָה nf *flamme* / לַהֲטֹ *dévorer* //
- v19 עֶגְלָה nm *jeune taureau* / חָרַב n *propre Horeb* / מִסְכָּה nf *objet de métal fondu* //
- v20 יִמִּירוּ 3mp In Hi (מֹרָר) *échanger* / תְּבִנִית nf *image* / עֵשֶׂב nm *herbe* //
- v21 מוֹשִׁיעֵם pt ms Hi יָשַׁע 197 + S3mp //
- v22 נִפְלְאוֹת v7 חָם n *propre Cham* / נוֹרְאוֹת pt fp Ni יָרָא ; pt Ni : *actes redoutables* / יַם־סוּף v7 //
- v23 הַשְּׂמִידִם inf *cst Hi* שָׁמַד 470 *détruire* + S3mp / לֹלֵא ou לֹלֵי conj *si ce n'est, sans* / בַּחֲרִיר v5 / פְּרִץ nm *brèche* / הַשְּׁחִיתָ inf *cst Hi* שָׁחַת 452 *détruire* //

## Psaumes - תהלים

- v24 l'objet du verbe מאס est ici précédé de la prép ב חמדה nf *désir, plaisir* ; חמדה ארץ désigne la terre promise / אמן 3p Ac Hi אמן 37 //
- v25 3mp In Ni רגן *calomnier* / אהלים p אהל 9 + S3mp //
- v26 3ms In Qi נשא 307 / הפיל inf cst Hi נפל 303 //
- v27 s זרע 132 + S3mp / זרותם inf cst Pi זרה *disperser* + S3mp //
- v28 3mp In Ni צמד *s'attacher (à)* / בעל פעור n propre / מתים pt mp Qi מות 244 //
- v29 3mp In Hi כעס *offenser* / מעללים nm tj p *actes, pratiques* / פרץ *faire une brèche* / מגפה nf *plaque* //
- v30 n propre / יפלל 3ms In Pi פלל 366 / תעצר 3fs In Ni עצר Qi : *retenir, arrêter* / מגפה v29 //
- v31 3fs In Ni חשב 166 ; sujet impersonnel : *cela lui fut compté* //
- v32 3mp In Hi קצף *provoquer la colère de qqn* / מריבה n propre / ירע 3ms In Qi יקציפו 426 / בעבורם prép à *cause de* + S3mp //
- v33 3p Ac Hi מרה *se révolter* ; l'objet directe (רוח) désigne contre qui (ou quoi) on se révolte ; ici on pourrait lire avec deux manuscrits hébraïques et les versions grecque et syriaque המירו 3p Ac Hi מרר *aigrir* / בטא 3ms In Pi בטא *parler de manière inconsiderée* //
- v35 3mp In Ht ערב *se mêler à (+ ב)* //
- v36 nm *image* / מוקש nm *piège* //
- v37 nm *démons* //
- v38 adj *innocent* / עצב v36 / תחנף 3fs In Qi חנף *être souillé* //
- v39 מעללים v29 //
- v40 3ms In cv Qi חרה 164 / יתעב 3ms In Pi תעב *avoir en horreur* //
- v41 3ms In Qi נתן 309 + S3mp / שנאיהם v10 //
- v42 3mp In Qi לחץ *opprimer* + S3mp / יכנעו 3mp In Ni כנע *être soumis, humilié* //
- v43 3ms In Hi נצל 306 + S3mp / והמה / ו = *mais* / ימרו 3mp In Hi מרה v33 / עצתם s 352 + S3mp / ימכו 3mp In Qi מכך *s'enfoncer* //
- v44 3ms In cv Qi ראה 406 / צר nm *détresse* / שמעו inf cst Qi שמע 475 + S3ms ; le suffixe désigne le sujet de l'action ; ב = *quand* / רנה nf *cri* //
- v45 3ms In Ni נחם 297 / lire avec Q חסדיו //
- v46 nm tj p *pitié*, litt : "il les donna à pitié" càd "les fit prendre en pitié" (TOB) / שוביהם pt mp act Qi שבה *emmener captif* + S3mp //
- v47 2ms imp Hi ישע 197 + S1p / הדות inf cst Hi ידה 174 / השתבח inf cst Ht שבח *se glorifier* / תהלה v2 //
- v48 pt ms pass Qi ברך 85 *bénir* / אמן adv *amen* //

Emile NICOLE